

החשב הכללי - ועדת הפטור

מספר פרוטוקול 4875

פרטים כלליים

המשרד הפונה הנהלת בתי משפט	התקבל בוועדת הפטור 19.11.2024	תאריך דיון 22.12.2024
-------------------------------	----------------------------------	--------------------------

פרטי ההתקשרות המבוקשת

נושא ההתקשרות שירותי תרגום ומתורגמות	מטרת הפניה הארכת התקשרות	תקנת חוק 3(4)(ב)(3)	מועד החלטת ועדת מרכזים הפונה 19.11.2024	מספר פנייה 8001320746
---	-----------------------------	------------------------	---	--------------------------

חברי ועדה נוכחים

בנימין מנחם
אורי כץ
אלון קינסט

תפקיד

סגן בכיר לחשב הכללי
יועץ משפטי
מנהל מינהל הרכש הממשלתי

תפקיד בוועדה

יו"ר ועדה
יועץ/ת משפטי/ת
חבר/ת ועדה

החלטת ועדת הפטור

הוועדה ממליצה על אישור ההתקשרות לפי תקנה 3(4)(ב)(3) לתקנות חובת המכרזים
ההחלטה מותנית באישור החשב הכללי

לתקופה שמיום 01.01.2025 ועד ליום 31.12.2025 או עד לסיום הליך מכרזי, המוקדם מבניהם.

ומאשרים החרגה ממכרז מרכזי בהתאם לתקנה 14 לתקנות חובת המכרזים

ההחלטה מותנית באישור שלי: החשב הכללי

תקופת התקשרות התקשרות המשך נוספת (1)
הערות: מאושר עבור מתורגמים בלבד
ספקים

שם ספק	ח.פ.	סטטוס ספק	סוג ספק
אולטקסט שרותי משרד מתקדמים בע"מ	514503713		

פרטי תקופה

תאריך תחילה מבוקש	תאריך תחילה מאושר	תאריך סיום מבוקש	תאריך סיום מאושר	אומדן	סכום מאושר	מטבע
01.01.2025	01.01.2025	31.12.2025	31.12.2025	3,100,000	3,040,000	שקלים ישראליים חדשים

תקופת התקשרות התקשרות המשך נוספת (2)
הערות: עבור תרגומי מסמכים עד ליום 31.03.2025 או עד לסיום הליך התיחור במסגרת המכרז המרכזי, המוקדם מבניהם

פרטי תקופה

תאריך תחילה מבוקש	תאריך תחילה מאושר	תאריך סיום מבוקש	תאריך סיום מאושר	אומדן	סכום מאושר	מטבע
01.01.2025	01.01.2025	0	31.03.2025	0	30,000	שקלים ישראליים חדשים

דיון ונימוקים

1. הנהלת בית המשפט (להלן – **המשרד**) מבקשת התקשרות המשך עם חברת אולטקסט בע"מ (להלן – **החברה**) עבור שירותי תרגום ומתורגמות למחוז דרום ומרכז.
2. החברה זכתה במסגרת מכרז פומבי 63/18 שירותי תרגום ומתורגמות וההתקשרות החלה ביום 01.09.2019 לשנה קרי, עד ליום 31.12.2020 בתוספת 4 תקופות אופציה בנות שנה אשר מומשו במלואן עד ליום 31.12.2024.
3. במהלך תקופות ההתקשרות ביום 15.08.2023 אישרה ועדת הפטור המשרדית הרחבת התקשרות בהיקף של 600,000 ₪ וביום 06.10.2024 הרחבה של 550,000 ₪.
4. היקף ההתקשרות הכולל עמד על 10,300,000 ₪ כולל מע"מ.
5. החברה מספקת שירותי תרגום עוקב – מתורגמן שנוכח במקום (בתי משפט בתי כלא, הנהלת בית המשפט או באתרים חיצוניים) ותרגום בכתב – מסמכים המוגשים לבתי המשפט, פסקי דין ועוד.
6. לדברי המשרד לאחר תלונות על איכות התרגום מצד גורמי שיפוט מערכת בית המשפט ביצעה ביקורת יזומה על איכות תוצרי התרגום. נמצא איפוא שיש הכרח דחוף בביצוע פעולות שישפרו את איכות התרגום.
7. יובהר ששירות התרגום נדרש בתיקים מסוגים שונים (פלילי, אזרחי, תעבורה, משפחה וכו') ואיכותו נדרשת במספר אפיקים, החל ממהימנותו של המתורגמן והעושר השפתי בכלל ובתומי המשפט בפרט.
8. כל אלה הביאו את המשרד להבנה שיש לבחון לעומק את אופן פרסום המכרז הבא, את היכולת לשלב בתוכו רכיב המתייחס לאיכות המתורגמן, את תנאי הסף שישולבו במכרז ועוד. בנוסף מערכת המשפט מצויה בהליכים של טרנספורמציה דיגיטלית, כחלק מהמהלך הכולל, נבחנים כלים טכנולוגיים שונים לרבות שימוש בכלי AI שנוגעים להליך המשפטי ובניהם כלים דיגיטליים הקשורים בהקלטה, תמלול ותרגום. מתוך הבנה ששימוש בכלים אלו יכול חסוך למשרד עלויות נכבדות.
9. להלן הלו"ז המרכזי שהמשרד העביר:
 - 9.1. רבעון ראשון - מיפוי כלים רלוונטיים ובחינת התכנות להתקשרות.
 - 9.2. רבעון שני - ביצוע פיילוט.
 - 9.3. רבעון שלישי - בהתאם לתוצאות הפיילוט, בחירת הכלי הנבחר ובחירת אפיק התקשרות.
 - 9.4. רבעון רביעי - הסדרת התקשרות + ניסוח מכרז משלים.
10. בחו"ד של מינהל הרכש מיום 04.12.2024 צוין כי שירותי תרגום מסמכים חופפים למכרז 07-2023 לאספקת שירותים בתפוקות בעולמות הדיגיטל וטכנולוגיות המידע עבור משרדי הממשלה לאור האמור עבור שירותי התרגום ממליצים לאשר החרטה מהמכרז המרכזי עד ליום 31.01.2025 וזאת לטובת היערכות לתיחור דרך המכרז המרכזי.
11. התקשרות ההמשך בתנאים זהים להתקשרות המקורית.
12. גב' סופי פרכטמן, רכזת משרדים מנהליים ממליצה לאשר את התקשרות ההמשך עבור כלל השירותים, מתוכם רכיב שירותי תרגום עד ליום 31.03.2025, כדי לאפשר למשרד להיערך לתיחור במכרז המרכזי (בשונה מהמלצת מנהל הרכש).

החלטת החשב הכללי

מאשר את ההתקשרות לפי תקנה 3(4)(ב) לתקנות חובת המכרזים אושר ע"י חברי ועדת הפטור בפרוטוקול מספר

על הנהלת בתי המשפט להציג את ממצאי הבחינה שלה לשימוש בכלי AI במסגרת המכרז וזאת במהלך גיבושו וכתנאי לפרסומו. המתאים הנ"ל יוצגו לסגן החשב הכללי בשיתוף עם חטיבת הדיגיטל בחשב הכללי.

מאשרים

פרטי אישור	שם פרטי ושם משפחה	תפקיד	תפקיד בוועדה	הערות
אישור	יהלי רוטנברג	החשב הכללי באוצר	גורם מאשר נוסף	

אישור החשב הכללי:

אני מחליט על אישור ההתקשרות כמפורט בהחלטה מספר 3000012480 לעיל, לפי תקנה 3(4)(ב) לתקנות חובת המכרזים.